|  |  |
| --- | --- |
| **Citation** | **Traduction** |
| It was clear, because the far-right had a second demonstration in September of that year, that we couldn’t allow them to take up all the oxygen of the media and to be the only voice.” (Entrevue 1, 20 janvier 2021). | « Il était clair, parce que l’extrême droite avait organisé une deuxième manifestation en Septembre cette année-là, que nous ne pouvions pas leur permettre d’occuper tout l’espace dans les médias et d’être la seule voix » |
| It just seemed to me the right thing to do and very important, because attacks on asylum seekers and migrants are definitely part of the international picture of the rise of authoritarianism and far-right ideology » (Entrevue 1, 20 janvier 2021) | « Cela me semblait simplement être la bonne chose à faire, et très important, parce que les attaques envers les demandeurs d’asile et les migrants font définitivement partie de la montée de l’autoritarisme et de l’extrême droite sur la scène internationale » |
| « We had a meeting in December, and it was a typical Hemmingford approach. I made a pot of lentil soup, and invited people to come, and talk about if we wanted to make this a little more organized. And the closer we got to the date, the more lentil soup I realized I needed to make. And finally the evening of, I was worrying about not having enough lentil soup for everyone! And I thought, isn’t that a great thing to worry about, right? Because so many people seemed to be coming, People came, people brought food! There was a potluck, like, it was so Hemmingford. » (Entrevue 3, 22 janvier 2021). | « Nous avons eu une rencontre en Décembre, et c’était une formule très typique de Hemmingford. J’ai fait un chaudron de soupe aux lentilles, et invité des gens à venir, pour parler de si nous voulions nous organiser un peu plus. Et plus nous approchions de la date, plus je réalisais que la quantité de soupe aux lentilles que j’allais devoir faire augmentait. Et finalement le soir même, je m’inquiétais de ne pas avoir assez de soupe pour tout le monde ! Et je me suis dis, n’est-ce pas un beau souci à avoir ? Parce que tellement de gens voulaient venir, les gens sont venus, ils ont apporté de la nourriture! Il y a eu un buffet collectif, c’était très ‘Hemmingford’ » (Entrevue 3, 22 janvier 2022) |
| « There’s a lot going on for these people at that moment in time, so we just wanted to be a friendly, welcoming presence. » (Entrevue 1, 20 janvier 2021). | « Il se passe beaucoup de choses pour ces personnes à ce moment, alors nous voulions simplement être une présence amicale et accueillante » |
| **March 4th, 2018**  *“A total of eight people crossed over into Canada.  The first was a Nigerian woman in her 50's who had been living for some time in the US. She was very stressed and in tears as she prepared to cross and very appreciative of some warm things.”* | **4 mars 2018**  «  Un total de 8 personnes ont traversé vers le Canada. La première était une femme Nigérienne dans la cinquantaine qui vivait aux États-Unis depuis quelques temps. Elle était vraiment stressée et en larmes alors qu’elle se préparait à traverser et a beaucoup apprécié les accessoires chauds que nous lui avons offert. » |
| **January 26, 2020**  *“ She remained frozen in place for several more minutes and turned to us again. We repeated our encouragement and she finally and very tentatively took those few steps over the border.  We felt so badly that she had to go through what feels like a kind of game, but for her was clearly a terrifying step to take on her own.”* | **26 janvier, 2020**  « Elle est restée figée sur place pendant plusieurs minutes puis s’est à nouveau tourné vers nous. Nous lui avons répété nos encouragements, et elle a finalement et très prudemment fait quelques pas vers la frontière. On se sentait très mal qu’elle ait dû passer à travers de ce qui nous semble être une sorte de jeu, mais qui pour elle était clairement une étape terrifiante à traverser seule. |
| **October 14, 2018**  *“We speak first with a single woman in her 30's from the Democratic Republic of Congo*. *She holds the hands of the volunteer. Her smile is beautiful and sad as she shares how hard it is in her country. She is afraid of to cross into Canada and be arrested and yet brave at the same time.”* | **14 octobre, 2018**  « Nous avons d’abord parlé avec une femme seule dans la trentaine qui venait de République Démocratique du Congo. Elle tient la main du bénévole. Son sourire est beau et triste alors qu’elle nous raconte les difficultés dans son pays. Elle a peur de traverser au Canada et d’être arrêtée, mais elle est aussi courageuse. » |
| **October 6, 2019**  *“He was very polite with the police officer, replying 'yes sir' and when he was told it was his choice whether to cross or not he replied in accented English:  ''I have no choice. I need protection.''* | **6 octobre, 2019**  « Il était très poli avec l’agent de police et répondait ‘oui monsieur’, et quand il s’est fait dire que c’était son choix de traverser ou pas il a répondu en anglais avec un accent ‘Je n’ai pas le choix. J’ai besoin de protection.’ » |
| **November 4, 2018**  *“She carried only a small backpack and was happy to take mittens and a hat. When we let her know she would be arrested she became terrified and started to cry. We were able to reassure her she would not be hurt and that this was temporary.”* | **4 novembre 2018**  « Elle transportait seulement un petit sac à dos et était heureuse de prendre des mitaines et une tuque. Quand nous lui avons dit qu’elle allait se faire arrêter, elle est devenue terrifiée et s’est mise à pleurer. Nous avons été capables de la rassurer qu’elle ne serait pas blessée et que cela serait seulement temporaire. » |
| **December 30th, 2018**  *“One spoke English and the other French and they were overjoyed with the hats and mitts we offered. They insisted on hugging all of us* | **30 décembre 2018**  « L’un parlait anglais et l’autre français, et ils étaient très heureux des tuques et des mitaines que nous leur avons offertes. Ils ont insisté pour faire un câlin à chacun d’entre nous. » |
| **September 16, 2019**  *“The young man from Yemen was made to wait in front of the door to the RCMP building for a few minutes. I waved at him and wished him good luck. He waved back and put his hand on his heart. Our presence at the border, even if minimal and brief for the people who cross, does make a difference.”* | **16 septembre 2019**  « Le jeune homme venant du Yémena dû attendre devant la porte du bâtiment de la GRC pendant quelques minutes. Je lui ai fait signe et lui ai souhaité bonne chance. Il m’a fait signe en retour et a mis sa main sur son cœur. Notre présence à la frontière, même si minime et brève pour les personnes qui traversent, fait une différence. » |
| **December 10th, 2017**  *“The RCMP officer repeatedly (4-5 times) told her to go to the official border crossing at Lacolle and questioned her extensively about where she came from how she knew about Roxham road, why she was crossing at Roxham etc.”* | **10 décembre 2017**  « L’agent de la GRC lui a répété (4-5 fois) d’aller au poste frontalier officiel à Lacolle et l’a questionné intensivement sur ses origines, où elle avait entendu parler de Roxham, pourquoi elle traversait à Roxham, etc. » |
| **March 18, 2018**  *“The taxi driver (who we have often seen at Roxham) said that he had observed this sort of behavior a lot he said* '*T*hey (the RCMP) are being rude to these people. They won't let them cross, that they are going to get deported back to their country....and they are telling families that. It's getting worse again.'” | **18 mars 2018**  « Le chauffeur de taxi (que nous avons souvent vu à Roxham) nous a dit qu’il avait souvent vu ce genre de comportement. Il a dit ‘Ils (la GRC) sont impolis envers ces personnes. Ils ne les laissent pas traverser, ils leur disent qu’ils vont se faire déporter dans leur pays…et ils disent cela à des familles. Ça empire à nouveau.» |
| « We just felt they needed to be treated as well as they possible could » (Entrevue 2, 21 Janvier 2021). | « Nous pensions simplement qu’ils devaient être traités le mieux possible » |
| “as a kind of informal quality control” | «comme une sorte de contrôle qualité informel » |
| « They did start doing some training and in general the quality of the behaviour improved a lot over time » (Entrevue 2, 21 Janvier 2021). | « Ils ont commencé à faire de la formation et en général la qualité de leur comportement s’est beaucoup amélioré avec le temps » |